

Translation Practice

Excerpt from *La Sombra del Viento*, by Carlos Ruiz Zafón

– Daniel, bienvenido al cementerio de los libros olvidados.

Salpicando los pasillos y plataformas de la biblioteca se perfilaban una docena de figuras. Algunas de ellas se volvieron a saludar desde lejos, y reconocí los rostros de diversos colegas de mi padre en el gremio de libreros de viejo. A mis ojos de diez años, aquellos individuos parecían como una cofradía secreta de alquimistas conspirando a espaldas del mundo. Mi padre se arrodilló junto a mí y, sosteniéndome la mirada, me habló con esa voz leve de las promesas y las confidencias.

– Este lugar es un misterio, Daniel, un santuario. Cada libro, cada tomo que ves, tiene alma. El alma de quien lo escribió, y el alma de quienes lo leyeron y vivieron y soñaron con él. Cada vez que un libro cambia de manos, cada vez que alguien desliza la mirada por sus páginas, su espíritu crece y se hace fuerte. Hace ya muchos años, cuando mi padre me trajo por primera vez aquí, este lugar ya era viejo como la misma ciudad. Nadie sabe a ciencia cierta desde cuándo existe, o quiénes lo crearon. Te diré lo que mi padre me dijo a mí. Cuando una biblioteca desaparece, cuando una librería cierra sus puertas, cuando un libro se pierde en el olvido, los que conocemos este lugar, los guardianes, nos aseguramos de que llegue aquí. En este lugar, los libros que ya nadie recuerda, los libros que se han perdido en el tiempo, viven para siempre, esperando llegar algún día a las manos de un nuevo lector, de un nuevo espíritu. En la tienda nosotros los vendemos y los compramos, pero en realidad los libros no tienen dueño. Cada libro que ves aquí ha sido el mejor amigo de alguien. Ahora sólo nos tienen a nosotros, Daniel. ¿Crees que vas a poder guardar este secreto?

Mi mirada se perdió en la inmensidad de aquel lugar, en su luz encantada. Asentí y mi padre sonrió.

(325 words)

NOTE: The main difficulties in this text are the descriptive passages. They may be tricky due to literary vocabulary and intricate Spanish sentence structure that needs to be rephrased in English.

Suggested Translation:

Excerpt from *La Sombra del Viento*, by Carlos Ruiz Zafón

- Daniel, welcome to the graveyard of forgotten books.

The different corridors and platforms were spattered with the silhouette of a dozen figures / the silhouette of a dozen figures spattered the different corridors and platforms. Some of them turned back to say hello/wave from afar, and I recognised the faces of several colleagues of my father's from the guild of book-sellers. Before/To my ten-year-old eyes, those people looked like a secret brotherhood of alchemists conspiring at everyone's back. My father knelt by my side and, holding my gaze, he spoke to me with that subtle voice of promises and secrets.

- This place is a mystery, Daniel, a sanctuary. Each book, each volume you see, has a soul. The soul of the person who wrote it, and the soul of those who read it and lived and dreamt with it. Each time a book changes hands, each time someone slides their eyes through its pages/skims through its pages, its soul grows and strengthens. A long time ago, when my father brought me here for the first time, this place was already as old as the city itself. Nobody knows for certain/truly knows how long this place has existed, or who created it. I'll tell you what my father told me. When a library disappears, when a library closes its doors, when a book is forgotten, we who know this place, the guardians, make sure it gets here. In this place, those books that nobody remembers any longer, those lost in the mists of time, live forever, expecting to fall someday on the hands of a new reader, of a new spirit. We sell them and buy them in the bookshop, but in reality books have no owner. Each book you see here has been somebody's best friend. Now they only have us, Daniel. Do you think you'll be able to keep this secret?

My gaze got lost in the immensity of that place, in its enchanted light.

I nodded and my father smiled back.